

【書評】 Book Review

Samten G. Karmay/Jeff Watt (eds.),
Bon: The Magic Word, The Indigenous Religion of Tibet
(New York: Rubin Museum of Art;
London: Philip Wilson Publishers, 2007)[§]

林純瑜

Shen-yu LIN*

歐美學界大約於二十世紀初開始注意西藏苯教，從最初少有人關心，到目前成為西藏學界最熱門的研究主題，至今已將近百年。在這一段時間當中，隨著學者對西藏宗教與文化認識的深度與廣度的增加，西藏學的主要研究主題也逐漸由曾經備受矚目的西藏佛教轉向曾經頗受冷落的西藏苯教。這乃是由於西藏的宗教與文化具有極為多元的特質，學者對西藏宗教瞭解愈多，便愈覺得只探討西藏佛教其實無法概觀西藏宗教整體。也因此，西藏苯教與民間信仰受關切的程度在近年來有與日俱增的趨勢，而西藏苯教的研究也因學者投注心力漸成氣候，研究人才與著作的數量已頗具規模。

學界通常將英國學者David L. Snellgrove及其在一九六七年出版的著作*The Nine Ways of Bon* 《苯教九道》¹視為西藏苯教研究的先驅。其實在這之前便有學者注意到苯教，例如：早在一九五〇年，著名的德國學者Helmut Hoffmann便曾發表 *Quellen zur Geschichte der tibetischen Bon-Religion* 《西

§ Samten G. Karmay/Jeff Watt (eds.) 桑丹卡梅、傑福瓦特(編), *Bon: The Magic Word, The Indigenous Religion of Tibet* 苯——神奇的字, 西藏本土宗教 (New York: Rubin Museum of Art; London: Philip Wilson Publishers, 2007), 231p.

* 德國波昂大學中亞語言文化研究所西藏學博士。

Ph.D. in Tibetan Studies, Institute of Linguistic and Cultural Studies of Central Asia, University of Bonn, Germany.

1 David L. Snellgrove, *The Nine Ways of Bon* (London: Oxford University Press, 1967).

藏苯教歷史的原始資料》²，提供當時學界耳目一新的研究成果。Helmut Hoffmann後來移居美國，並未繼續深入苯教研究。其稍晚出版的著作*Die Religionen Tibets*《西藏的宗教》一書後來譯成英文*The Religions of Tibet*，³成為探討西藏宗教的重要參考著作。這本西藏宗教初學者的必讀書使用了許多《西藏苯教歷史的原始資料》的資料與觀點，相關內容至今仍經常被學者引用。英國學者David Snellgrove雖然較晚才發表《苯教九道》，但是該書的出版對西藏苯教的研究具有指標上的意義。《苯教九道》是藏文著作*gZi brjid*的翻譯與研究。*gZi brjid*是苯教教主仙饒米渦（*gShen rab mi bo*）傳記短、中、長三種版本中的長本，這本詳細傳記的內容不僅敘述仙饒米渦的生平，並且涉及許多苯教的信仰與儀軌，其譯出大為開展了學界對苯教的基本認識。Snellgrove為能正確瞭解這部著作，邀請三位西藏苯教僧侶到英國協助研究，其中Samten G. Karmay後來在邀請單位倫敦大學亞非學院（School of Oriental and African Studies, University of London）取得碩士及博士學位，並於一九八一年進入法國國家科學研究中心（Centre national de la recherche scientifique, CNRS）擔任研究員，一九八九年晉升為研究單位主任。Karmay長年專注於西藏文化的研究，研究領域涉及歷史、神話、儀軌及信仰等方面，成果豐碩，是當代著名的西藏學者，受到西藏學界的普遍敬重，曾於一九九五年被選為國際西藏研究協會主席（President of the International Association for Tibetan Studies）。多年來Karmay在西藏研究領域持續耕耘，以英文、法文及藏文發表著作及論文無數。⁴由於曾經身為苯教僧侶，他所發表的許多作品均涉及西藏苯教，這些論文不僅開闊了西藏學界的視野，也激發了入門者對苯教研究的興趣，使學界重視苯教的研究，並有愈來愈多年輕學者投入西藏苯教研究的領域。

2 Helmut Hoffmann, *Quellen zur Geschichte der tibetischen Bon-Religion* (Mainz: Verlag der Akademie der Wissenschaften und der Literatur; Wiesbaden: Franz Steiner Verlag, 1950).

3 Helmut Hoffmann, *Die Religionen Tibets* (Munich: Karl Alber Verlag, 1956). 英譯本：Helmut Hoffmann, *The Religions of Tibet*, trans. by Edward Fitzgerald (London: George Allen & Unwin Ltd, 1961).

4 Karmay曾經將苯教近代高僧夏紮·扎西嘉參（*Shar rdza bKra shis rgyal mtshan*, 1859-1935）所著的苯教史書*Legs bshad mdzod*《善說藏》譯成英文發表，對瞭解苯教歷史發展有重大貢獻，參Samten G. Karmay (ed. and tr.), *The Treasury of Good Sayings: A Tibetan History of Bon* (London: Oxford University Press, 1972).

本文所要介紹的《苯——神奇的字，西藏本土宗教》一書便是苯教研究已經蔚為學界風尚，且漸形成熟的標記。該書是紐約魯賓藝術館（Rubin Museum of Art）於二〇〇七年底至二〇〇八年初所舉辦的苯教藝術展「苯——神奇的字」的展覽目錄。該展覽是苯教藝術品首次於魯賓藝術館展出，展覽於紐約結束後，同批展品並且移至加州柏克萊大學藝廊及日本東京及大阪，後續展出。魯賓藝術館是一座專門蒐集喜瑪拉雅藝術品的私人藝術館，於二〇〇四年開幕，起源於創始人Donald Rubin及其夫人Shelley自一九七四年起個人收藏的喜瑪拉雅藝術品。一九九八年魯賓夫婦買下紐約一家宣告破產的百貨公司所擁有的六層建築物，改建為具西藏藝術風格的藝術館。魯賓藝術館的藏品包括第二至第二十世紀之畫、雕塑、織品及儀軌用品，並與著名的西藏佛教資源中心（Tibetan Buddhist Resource Center, TBRC）及喜瑪拉雅藝術資源網站（Himalaya Art Resources, HAR）合作，共同深入喜瑪拉雅藝術與文化的研究，是一個保存、研究與欣賞喜瑪拉雅藝術的國際性中心。「苯——神奇的字」乃是魯賓藝術館邀請Samten Karmay與Jeff Watt二人共同督導的苯教藝術首展。

「苯——神奇的字」展覽的二位督導同時也是展覽目錄《苯——神奇的字，西藏本土宗教》一書的共同編者。其中Samten Karmay在前面已有介紹。另外一位督導Jeff Watt專攻喜瑪拉雅藝術，長年鑽研佛教、苯教與印度造像學，曾經隨第十六世噶瑪巴出家，並從多位名師學習，還俗後繼續研習並翻譯梵、藏文獻。自一九九八起，他開始參與喜瑪拉雅藝術資源網站的建置，目前為該網站的主任及首席督導。喜瑪拉雅藝術資源網站乃是北美最大的喜瑪拉雅與西藏藝術品數位收藏網站，並且督導魯賓藝術館所有展覽的編目與建置工作。於一九九九年至二〇〇七年間，Jeff Watt也曾是魯賓藝術館的創始督導及主要學者，他在任職期間使魯賓藝術館從個人收藏提昇至世界級的藝術館收藏。

Donald Rubin於《苯——神奇的字，西藏本土宗教》一書的前言中期許「苯——神奇的字」展覽能開啟深入探索引人入勝、古老、但受到輕忽的苯教文化之門。此次展覽的目錄《苯——神奇的字，西藏本土宗教》一書也如Donald Rubin的期許，具有啟發讀者深入探索苯教文化的功能。該目錄

並未採用一般展覽目錄通行的編排方式：羅列所有展品之圖片，再附上各展品之文字介紹或描述；而是以八篇相關的學術論文為主體，再輔以展品之圖片，穿插其間。附於圖片旁之說明均極為簡要，只包括展品之名稱、完成地、年代、材質、尺寸、收藏者名稱。至於各展品之個別特色、起源、歷史、功能等內容，則融於各篇論文的行文之中，閱讀論文時即可知悉。如此編排可避免版面單調，以及讀者往往只經由瀏覽圖片及其介紹獲得些許片面與零碎知識的弊病，從而幫助讀者建立對苯教的整體概念，引發讀者繼續深入瞭解的興趣。

本書共收八篇論文，由六位作者撰寫。除了前面提到的二位共同編者之外，其餘四位分別是Per Kvaerne、Dan Martin、Henk Blezer和Charles Ramble，他們都是多年來獻身於苯教研究，當代著名的西藏研究學者。其中Per Kvaerne是挪威學者，於奧斯陸大學完成碩士及博士學位，一九七五年起任該校宗教史教授，長年專注於苯教研究，以英文發表相關著作無數，提出許多創見。Dan Martin則出身於美國印地安那大學，先於該校取得學士、碩士學位，一九九一年取得西藏學博士學位後，於耶路撒冷希伯萊大學印度學系擔任兼職研究員。Dan Martin文獻研究功底深厚，擅長文獻基礎研究，發表無數相關著作。他和Samten Karmay、Per Kvaerne於過去二十年當中發表過許多苯教研究成果，引起學界對苯教研究的關注。由於他們三人的研究均著重品質，為苯教研究打下堅實的基礎，對苯教研究的後續發展貢獻極大。Henk Blezer是荷蘭學者，於萊頓大學專攻佛學、西藏學及吠陀哲學，一九九七年取得博士學位，研究領域為西藏及印度思想史，主要從事佛教、西藏佛教及苯教研究，自二〇〇〇年起，專注於苯教研究。Charles Ramble為英國學者，於一九八五年自牛津大學取得社會人類學博士，博士論文主題為尼泊爾西北部的西藏苯教在家行者。二〇〇〇年起任教於牛津大學西藏與喜瑪拉雅學系。二〇〇六年被選為國際西藏研究協會主席。二〇〇九年自牛津大學轉任法國高等研究實踐學院（Ecole pratique des hautes études）。其研究領域包括喜瑪拉雅地區的民間信仰與社會、西藏苯教、朝聖及聖地誌等。

本書各篇論文的作者無論是文獻學者，或是受人類學訓練出身者，均有多年的研究經驗，堪稱苯教研究領域的重量級人物。這八篇論文的作者及篇名如下：

Jeff Watt, "An Introduction to Bon Art" 〈苯教藝術概論〉

Samten G. Karmay, "A Historical Overview of the Bon Religion" 〈苯教歷史概說〉

Per Kvaerne, "Tonpa Shenrab Miwo: Founder of the Bon Religion" 〈東巴仙饒米渦：苯教創立者〉

Dan Martin, "Olmo Lungring: A Holy Place Here and Beyond" 〈歐摩隆仁：此世與來世的聖地〉

Charles Ramble, "Tsewang Rigdzin and the Bon Tradition of Sacred Geography" 〈策旺仁津與苯教的聖地傳統〉

Samten G. Karmay, "Myths and Rituals" 〈神話與儀軌〉

Per Kvaerne, "Bonpo Tantric Deities" 〈苯教密續本尊〉

Henk Blezer, "Imagining the Beyond, Beyond Imagination" 〈想像來世，超越想像〉

這八篇論文的主題包括：苯教傳說中的創立者仙饒米渦和發源地歐摩隆仁，以及苯教的藝術、歷史、思想、神話、儀軌、密續本尊、聖地等，幾乎涵蓋所有與苯教相關的重要背景知識。各篇論文的作者多半以其過去曾經深入的研究主題為本書撰文，但是他們的文章內容並不僅止於綜合過去的研究，而是在從前所建立的基礎上，進一步提出最新的研究成果與觀點，有頗多可觀之處，令人歡喜。各篇論文在論及若干重要抽象概念時，凡有涉及相關概念之展覽品，文中必註明其圖像編號，供讀者參照，並加詳細文字說明，使讀者容易理解，並獲得與該主題相關之整體概念。

本書遇藏文名稱時，並未使用懷利對音格式（Wylie transliteration），而是採音寫格式，相信是考量本書的性質為展覽目錄，以一般大眾為預設讀者的緣故。然而，如前所言，本書各篇論文的內容是奠基於過去相關研

究的基礎上所得到的最新研究成果，同時各篇論文也無法迴避使用較為深奧的專有名詞，因此本書的內容對於從未接觸過苯教，尚未具備相關背景知識的讀者而言，可能還是有相當難度。儘管如此，這是學界第一本概觀苯教藝術與文化的書籍，如果想要對苯教有所瞭解，可從本書開始建立基礎。